

John Ellerton,
 Du lässt den Tag, o Gott, nun enden
tradukita de Raymund Weber

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

John Ellerton,
 Finiĝas nun alia tago
tradukita de William John Downes

1. Finiĝas nun alia tago,
 jam venis la vespera hor'.
 Kunvenis ni por adorago
 plaĉanta al la Di-Sinjor'
2. Ni dankas Vin, Savanto nia,
 ke sur la tuta mond-teren'
 la sankta eklezio Via
 staradas firme ĉe posten'.
3. Ruliĝas tero, brilas lumo
 de ne-ĉesanta maten-glor'.
 Leviĝas laŭdo, preĝ-parfumo
 konstante, kiel dolĉ-odor'.
4. Ekdormas ni post sun-subiro;
 gefratoj en la okcident'
 vekigās kun novtag-aspiro
 Vin glori per viv-elokvent'.
5. Formortos mondaj imperioj,
 sed Via regno kreskos plu.
 Al Vi sin cedos dinastioj,
 Venkinto estos vi, Jesu'!

...

John Ellerton,
 Ni estis ja en mano Dia
tradukita de Manfredo Ratislavo

1. Ni estis ja en mano Dia,
 dum brilis super ni la Sun'.
 Protektu nin per mano Via
 dumnokte, Dio, ankaŭ nun!
2. La ter' cirkulas ĝis la veno
 de l' nova tag', ripozas ni
 dum tiu nokt' en Via beno²
 ĝis la mateno, kara Di'.
3. Nun kiam en malhel' fordronas
 la Sun' en tiu ĉi vesper',
 multvoĉe Via laŭdo sonas
 alialoke sur la Ter'.
4. Ĉar kiel estas ĉirkaŭanta
 la Teron lumo de l' maten',
 senĉese estas plusonanta
 preĝado de la homoj jen.
5. Ja estas, Dio ĉiopova,
 senlima Via regno, nin
 konduku al la tago nova
 en Via regno je la fin'!

...

²aŭ: dankante Vin pro Via beno, Vin adorante, kara Di'.

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.*

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland “Gotteslob”, in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (*1892 – †1987).*

Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)

Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diserva Libro “Adoru”, eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperanto-Ligo (KELI), kanto numero 153.

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-01-10.*

Arg-130-257 (2008-11-08 00:42:46)